

Augustin Wibbelt,
Kie estas la Sun'?

tradukita de Manfred Retzlaff

Per nuboj jen malĝoje
Tegitas firmament'.
Ekploras pluvo foje
Kaj daŭre plendas vent'.

Matene kaj vespere
Ne vidas lumon mi.
La Sun' foriĝis vere,
Mi kredas: Mortis ĝi.

*Traduko de la Basgermana poemo "Wo is de Sunn?" de AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 - †1947-09-14) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-595-1198 (2012-08-13 19:54:15)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la kajero "Kleine Westfälische Reihe", Nr. VI/12, eldonita en 1957 de la la eldonejoj "Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung" kaj "Deutscher Heimatverlag Bielefeld-Bethel", komisie de la ligo "Westfälischer Heimatbund".

Augustin Wibbelt,
Wo is de Sunn?

De Wolken gaoht in Truer,
De Dag is bleek un blind,
Allmanksen grint en Schuer,
Un ūmmer klagt de Wind.

Man süht kin'n Muorgen löchten,
Man süht kin Aobendraut,
Guott staoh ues bi! In Fröchten
Ik glaif, de Sunn is daut!

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 - †1947-09-14).*

Arg-595-1197 (2012-08-13 19:51:22)

Ich, Manfred Retzlaff, fand dieses Gedicht in dem Heft "Kleine Westfälische Reihe", Nr. VI/12, erschienen im Jahre 1957 in dem Gemeinschaftsverlag "Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung" und "Deutscher Heimatverlag Ernst und Werner Giesekeing", herausgegeben von Wilhelm Brockpähler, Hans Riepenhausen und Hans Thiekötter.